AXIS Building Event Report

What's New from AXIS

素材と語り合うドイツの作家たち

「ドイツ・手の仕事」展に参加する、ジークフリード・シュライバーを訪ねて

German creators and their dialogues with materials

The German *Handwerk* Exhibition

10月10日から31日までの3週間、リビング・モティーフで催される「Handwerk［ハントゥヴェルグ］ードイツ・手の仕事ー」展は、異なる素材をテーマにする3人による展覧会。出展作家のひとり、木工作家のジークフリード・シュライバーを、シュヴァルツ・ヴァルト（黒い森）近くにある工房に訪ねた。情熱的な語り口と、木に触れるときの穏やかな表情から、素材に対する愛情がひしひしと伝わってきた。

いつものんびりしていて、じっくり考え込む子供でした。高校を卒業して3年ほどは、家具工場で働きました。機械で大量生産をするたいへんな仕事でしたが、仕事の後、木工用の旋盤で遊びながら自分の時間を過ごせました。木は静かさの中にも力強さを潜ませ、ゆっくりと変化し続ける生き物。ネガティブだった自分をポジティブにしてくれた大切な存在であり、また私を癒してくれました。

木は切り倒された後も、変化し続け、生き続けます。私は、この木の変化のすべてを見届けたいと思っています。だから作品をつくるときは、3年から5年のあいだ寝かせます。ゆっくり、ゆっくり乾燥させます。湿度計も温度計もありませんが、自分の肌と木を見る目がすべてです。乾燥状態やカビの具合により、何度もいろいろな場所に移します。だから地下室も、屋根裏部屋も、玄関もガレージも木で一杯。死ぬまでこの仕事を続けるつもりですが、家の中にある全部の木を作品にすることはできないですよ、きっと（笑）。

私はアーティストとしての専門教育を受けていないし、あまりクラフトについて語ることができませんが、作品を通じてゆっくり生きることの大切さを多くの人に伝えたいと思っています。日本にはこれまで2回行ったことがありますが、いつも、静寂と喧噪が共存する摩訶不思議な国だ、という印象を受けます。日本については、あまりにも知らないことばかりです。でも、もし日本の人たちが私の作品に関心を持ってくれたなら、そこに繋がる何かを知りたいと強く思います。†

The German *Handwerk* exhibition will be held at LivingMotif for a three-week period. One of the participating creators is woodwork artist Siegfried Schreiber. We visited his studio. His affection for the material is obvious in the passionate delivery and calm expression he demonstrates while working on wood.

I was the kind of child who gets lost in thought for long periods. For about three years after I graduated high school I worked at a furniture factory that manufactured mass-production furniture with machines. I used to spend my own time playing with the woodwork lathe after work. Wood conceals a great power behind its serene appearance; it's a living thing that continues to change slowly through time. It has been very important to me, changing me from a negative type of person into a more positive one; it also healed me.

Even after a tree is cut down it keeps on changing and living. I want to witness every transition my beloved wood goes through. That's why I let it breathe for three to five years when I make a piece. I let it dry very slowly. I move it from place to place many times depending on its state, how dry it is or whether there is any mold growing on it. My basement, attic, entrance and garage are all filled with wood. Although I'm determined to continue this work until I die, I probably won't be able to use all wood I've got (laughter).

I didn't receive the proper education to become an artist, and I can't say a lot about craft, but I do want to convey through my works the importance of taking one's time in life. I've been to Japan twice so far. There's so much that I don't know about Japan. If the Japanese are indeed interested in my works I would be very interested in finding out what factors move them in that direction. †

木工作家　ジークフリード・シュライバー
Woodwork artist Siegfried Schreiber

1940年ドイツ、シュツットガルト生まれ。16歳から家具工場で働き、木に触れる。教職に就いた後、90年に自らのアトリエを持つ。97年ボッフム・デザイン賞、98年バーデン・ヴュルテンベルグ賞受賞。

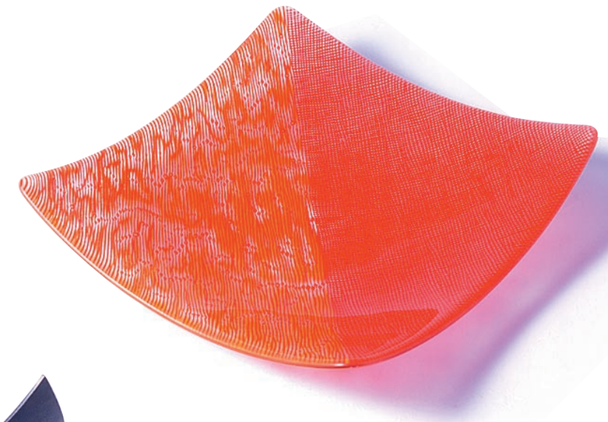
Born in Stuttgart, Germany in 1940. Started working in a furniture factory at age 16, where his association with wood started. After teaching for a number of years he started his own studio in 1990. He has been awarded the Bochum Design Award in 1997 and the Baden Wurttemberg Award in 1998.

ウルリケ・ウムラウフ オロムの作品。多層ガラスに光の加減で美しく光る気泡を入れるには、熟練の技術を要する。20年間、いろいろな表現方法を研究したという作家ならではだ。

Ulrike Umlauf-Orrom's work. It takes the skills of a master artisan to create, in a multi-layered glass piece, bubbles that shine beautifully with the adjustment of light. It the unique accomplishment of an artist who has tested various expressive methods for over 20 years.

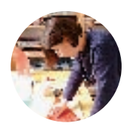
ジークフリード・シュライバーの作品。素材の木は、すべて彼の工房があるシュワーベン地方のもので、マロニエ、梨、クルミ、ポプラ、メイプル、トネリコといった種類が中心だ。

Siegfried Schreiber's works. Every piece of wood—mainly chestnut, pear, walnut, poplar, maple and ash—is taken from the Schwaben area of Germany where his studio is located.



ルプレヒト・ホルステンの作品。火に入れた鉄が赤々と輝いても、鍛えることができるのはたった数秒。炉の中で角度を変えたり回したり、その瞬間を数時間待つこともあるという。

Ruprecht Holsten's works. Even if the iron in the furnace is glowing red hot it can be forged for only a few seconds once it is taken out. The artist says he sometimes waits for several hours for just the right moment. During that time he constantly repositions the piece in the furnace.



ガラス作家　ウルリケ・ウムラウフ オロム
Glass artist Ulrike Umlauf-Orrom

1953年ドイツ、ハスラッハ（ミュンヘン郊外）生まれ。英国のRCAでセラミックとガラスを学ぶ。86年からはアトリエを持ち、ベルリン芸術大学で客員講師も務める。iFデザイン賞ほか、数々の賞を受賞。

Born in Haslach (near Munich), Germany in 1953. Studied ceramics and glass at RCA. Established an atelier in 1986 and has taught at the Berlin Art University as a guest lecturer. A recipient of many awards including the iF Design Award.

鋳造作家　ルプレヒト・ホルステン
Cast-iron artist Ruprecht Holsten

1964年ドイツ、ブレーメン生まれ。ブレーメンのメタルアートワークショップで訓練後、ヤングクラフトマン・アワードを最年少で受賞。祖父の代から受け継いだ炉を使い、オブジェ、家具、門扉などを制作する。

Born in Bremen, Germany in 1964. He was the youngest person ever to receive the "Young Craftsman Award." Using a furnace that had been employed by his grandfather's generation, he creates objet, furniture and gates.

Handwerk

ハントゥヴェルグードイツ・手の仕事ー

The German *Handwerk* Exhibition

2003年10月10日（金）～31日（金）
リビング・モティーフ店内

October 10 (Fri.) - 31 (Fri) 2003, at LivingMOTIF

アクシスビル1階のリビング・モティーフでは、それぞれ「木」「ガラス」「金属」という3つの素材をテーマにする、3人のドイツ人作家の作品を展示、販売します。ドイツのクラフトマンシップを伝える作品たちには、実際に手に触れて価値がわかるものも多いはず。ご興味を持たれた方は、ぜひ気軽に足を運んでみてください。

An exhibition and sale of works by three German artists on the theme of three different materials, wood, glass and metal, will be held at LivingMOTIF on the 1st floor of the AXIS Building. Most items have the kind of value that becomes obvious the moment you actually hold them in your hands. Please feel free to drop by if you are interested.

お問い合わせ：リビング・モティーフ（Tel:03-3587-2784）
Inquiries: LivingMOTIF (Tel:03-3587-2784)